

Πослание

Иоанна

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. 2

Старец Гаию возлюбленному, которого я люблю в истине.

Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς

Возлюбленный, обо всем молюсь тебя преуспевать и быть здоровым, как

εὐδοοῦταί σου ἡ ψυχή.

преуспевает твоя душа.

3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ

Я обрадовался ведь очень приходящих братьев и свидетельствующих твоей

ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 μείζοτεράν τούτων οὐκ ἔχω

истине, как ты в истине ходишь. Больше этой не имею

χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. 5

радости, чтобы слышать своём чаде в истине идущего.

Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάση εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο

Возлюбленный, верное делаешь которое если делаешь в братьев и это

ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς

чужеземцев, другие засвидетельствовали твою любовь перед церковью, которых

καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ· 7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος  
хорошо сделаешь проводив достойно Бога; ради ведь этого имени

ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν  
вышли ничто берущие от язычников. Мы итак должны

ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.  
думаю таких, чтобы сотрудники сделались истины.

9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης  
Написал нечто церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф

οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα  
не принимает нас. Из-за этого, если приду, напому ему дела

ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ  
которые делает, словами злыми понося нас; и не удовлетворяющийся при

τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει  
этом и не сам принимает братьев и хотящим препятствует

καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ  
и из церкви изгоняет. Возлюбленный, не подражай злу но

ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν  
добру. Добро делать от Бога есть; делающий зло не видел

θεόν.

Бога.

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ

О Димитрии засвидетельствовано всеми и его истине; и

ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν. 13

мы же свидетельствуем, и знаешь что свидетельство наше истинно есть.

Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι

Многое имел написать тебе, но не хочу через чернила и тростью тебе

γράφειν· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

писать; надеюсь же тотчас тебя увидеть, и уста к устам говорить.

15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Мир тебе. Приветствуют тебя друзья. Приветствуй друзей по имени.